

Estrado de los testigos, 1945. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg)

INTÉRPRETES EN NÚREMBERG

1945
1946

Del 8 al 30 de abril 2015

Facultad de Traducción y Documentación,
C/ Francisco de Vitoria 6-16, (primera planta)

Horario: De lunes a viernes, de 9:00 a 20:30 h. Fines de semana y festivos cerrado.

Comisarios de la exposición:

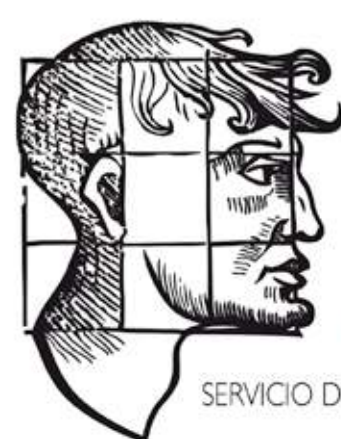
Jesús Baigorri Jalón, Concepción Otero Moreno, Crispulo Travieso Rodríguez

Exposición producida por el Espacio de Cultura Científica
Servicio de Actividades Culturales / Universidad de Salamanca
Con la colaboración de la Facultad de Traducción y Documentación



VNIVERSIDAD
D SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



espacio
de cultura
científica

SERVICIO DE ACTIVIDADES CULTURALES



Facultad de Traducción
y Documentación

Universidad de Salamanca



FUNDACIÓN
ACADEMIA
EUROPEA
DE YUSTE

Alfaguera

Grupo de investigación Alfaguera
Dep. Traducción e Interpretación
Universidad de Salamanca

1. INTRODUCCIÓN

Si queremos entender mejor el presente en el que vivimos y el futuro que se nos avecina, conviene recordar el pasado, para no poder alegar desconocimiento ni indiferencia ante fenómenos que es mejor no olvidar. La conmemoración en 2015 del 70º aniversario del final de la Segunda Guerra Mundial y del inicio de los procesos de Núremberg, donde las potencias aliadas (Estados Unidos, Unión Soviética, Gran Bretaña y Francia) sometieron a juicio a los principales responsables de los crímenes nazis, es un momento simbólico que suscita reflexiones muy diversas.

La historia nos enseña que las consecuencias de aquellos acontecimientos y de otros acaecidos en los últimos setenta años aún nos atañen. Los procesos de Núremberg nos confirman que la historia la escriben (ante todo) los vencedores, pero también que las sentencias condenatorias no han logrado impedir nuevos episodios de irracionalidad semejantes que, a escalas distintas y en numerosos momentos y lugares, se han seguido cometiendo en el mundo.

Este proyecto se enmarca en una línea de investigación dentro de los estudios de interpretación en la que confluyen varias disciplinas. En primer lugar, la **historia**, centrada en este caso en un colectivo, el de los intérpretes, que fue imprescindible para el desarrollo del proceso principal de Núremberg (1945-1946), y la **documentación**, donde damos prioridad a recursos **fotográficos**, complementados con **fuentes escritas y orales**. En el itinerario metodológico se entrecruzan aspectos relacionados, entre otros, con los **avances técnicos** –muy especialmente la interpretación simultánea–, la **sociogénesis de los intérpretes**, los avances en el **derecho internacional** (con una mezcla de culturas jurídicas), o con el papel de los **medios de comunicación** ante una opinión pública cada vez más influyente.

Las imágenes fijas que se presentan en esta exposición son, salvo excepciones, fotografías públicas, tomadas sobre todo por fotógrafos militares, con el fin de registrar institucionalmente un acontecimiento considerado como histórico –es decir, para conservarlas en un archivo institucional– y de divulgarlo entre un público coetáneo a las fotos. Todas son copias modernas a partir de archivos digitales de dominio público, en el buen entender de los comisarios de la exposición, o cuentan con autorización para



Vebell, Edward, *The German Defense Counsel*, 1945. Fuente: United States Holocaust Memorial Museum Collection, Gift of Sheila C. Johnson.

su uso. En muchas fotografías los intérpretes, cuyos nombres contribuimos aquí a sacar a la luz, no son el objetivo del fotógrafo, sino que aparecen de manera accidental. Puesto que ninguna imagen es neutral, esa presencia colateral de los intérpretes confirma su invisibilidad, patente también en las fuentes escritas. Somos nosotros quienes, como historiadores de la interpretación, al seleccionar y reunir estas fotografías, situamos el foco en los intérpretes que aparecen en ellas, poniendo así de relieve su papel decisivo en el proceso de Núremberg, donde se utilizaron cuatro idiomas oficiales: alemán, francés, inglés y ruso.

Por último, queremos subrayar que los intérpretes tuvieron que hacer frente a dificultades de orden técnico, lingüístico, temático y psicológico. En términos más generales, los intérpretes tuvieron que afrontar un reto hermenéutico que a menudo se pasa por alto, a saber, trasladar entre idiomas relatos de una realidad que supuso no solo el exterminio físico de grupos enteros de la sociedad, particularmente los judíos, sino también la eliminación metafísica de su huella del libro de la historia.

Jesús Baigorri Jalón
Concepción Otero Moreno
Crispulo Travieso Rodríguez

2. LOS INTERROGATORIOS PREVIOS AL PROCESO

Excerpt from Testimony of Ernst Kaltenbrunner, taken in Nurnberg, Germany, 11 October 1945, 1050-1230, by Lt. Col. Smith W. Brookhart, IGD. Also present: Capt. Mark Priceman, Interpreter; T/4 R. R. Kerry, Reporter.

Use of Prisoners for Broadcasts to Allied Troops

Q. Will you look at the make-up of Group IV A with subsections 1, 2, 3, and 4? What dealings did you have with any of the subchiefs? Consider the next name on the list, Kopkow. Did you have any dealings with him?

A. No. With this section I had no dealings. I met Kopkow only once. This was on the occasion when he was making a report to Himmler. Kopkow's section was concerned with furnishing signal material to enemy agents.

Texto extraído de un acta resumida de interrogatorio en el que participó Mark Priceman. Fuente: US Government Office Chief of Counsel for Prosecution of Axis Criminality, Nazi Conspiracy and Aggression, 1948, p. 1308.

En los interrogatorios de los responsables nazis de mayor rango previos al proceso, llevados a cabo fundamentalmente por los Estados Unidos, participaron algunos intérpretes que después no actuarían en el proceso. En no pocas ocasiones se produce una inversión de poder: son los intérpretes jurados quienes interrogan (por más que lo hagan de manera subalterna) a los que a veces fueron verdugos de sus propias familias o responsables de haber tenido que salir de Alemania o de Austria.



Mark Priceman (Detalle) Simultaneous Interpretation at United Nations, Lake Success, New York, 18 November 1946. Fuente: Naciones Unidas - Official Photo UN 3254.

Ir a Núremberg significaba llegar al país en el que había ido a la escuela y que había sido mi hogar. Eso fue para mí una aventura. En Núremberg hice algo de interpretación, consecutiva en ambos sentidos, para los interrogatorios, y fue muy emocionante, porque conocía a algunas de las personas por la historia. Curiosamente el que llevaba entonces los interrogatorios era un soldado raso estadounidense, llamado Sonnenfeldt, muy capaz, que organizaba la interpretación, mandando incluso a oficiales como yo.

(Mark Priceman, entrevistas con Jesús Baigorri, 1997)



Alexander, Charles. Rudolf Hess being interrogated by Col. John Amen and Lt. Col. Smith Brookhart, 1945. Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.

Richard Sonnenfeldt (a la izquierda; solo se le ven las piernas y las manos) en un interrogatorio de Rudolf Hess, el que fuera segundo de Hitler (a la derecha, sentado frente a los interrogadores), septiembre de 1945

Colonel Amen addressed me: "State your name." I did. And then, "Hold up your right hand. Do you swear that you will accurately, completely, and truthfully translate my questions from English into German, and the answers of the witness from German into English?" I said, "I do." That was the first time I was formally sworn in as an interpreter. From now on, my swearing-in would be repeated for every pretrial interrogation. I resolved to be extra careful.

"I ask the questions here and you answer them," said Amen to Göring. I translated Amen's rejoinder into German, but Göring tried to correct my translation. Amen whispered to me: "Don't let him interrupt you." I said, "Herr Gering" - a deliberate mispronunciation of his name I had heard as a child. The word gering means "little nothing" in German. I said: "Herr Gering. When I translate the colonel's questions into German and your answers into English, you keep quiet until I am finished. You don't interrupt. When the stenographer has recorded my translation, you may tell me whether you have a problem, and then I will decide whether it is necessary to consider your comments. Or, if you would like to be interrogated without an interpreter, just say so, and I will merely listen and correct you." His eyes flickered, and he gave me a long look. He said, "My name is Göring, not Gering." I said, "I am the chief interpreter here, and if you will never again interrupt me, I will never again mispronounce your name, Herr Göring." Colonel Amen watched our facial expressions and waited patiently during this interchange. I turned to him and said, "Prisoner Göring will now answer your questions." From then on Göring demanded that I be his interpreter. Göring was the Chief Defendant, Amen was the Chief Interrogator, and I was the Chief Interpreter. All in apple-pie German order! Later it became known that I was Göring's favorite interpreter, and I never knew whether to be proud of that fact or resent it. And so we began interrogating him.

(Textos extraídos de: Sonnenfeldt, R. W. Witness to Nuremberg. The Chief American Interpreter at the War Crime Trials. New York: Arcade, 2006, p.16; 17-18)

3. LA SALA



Alexander, Charles. The Court House - "Palace of Justice", 1946. Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.

La ciudad de Núremberg, que estaba ubicada en la zona de ocupación de los Estados Unidos, quedó muy dañada por las destrucciones provocadas por la guerra. El Palacio de Justicia hubo de ser acondicionado para poder celebrar en él el proceso.



Alexander, Charles. The Court Room completed at the Nuremberg War Crimes Trials, 1945. Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.

Esta fotografía muestra la sala vacía del Tribunal desde el lado donde se encontrarían los intérpretes. Se aprecian en la primera mesa de la izquierda los auriculares que utilizarían los redactores de las actas (estenógrafos y taquígrafos). Al fondo se ve la tribuna del público y de la prensa.



Chief Prosecutor Robert Jackson presenting the case against the defendants at the Nuremberg trials, 1945. Fuente: U.S. Army.

Esta fotografía muestra la sala principal del Tribunal en el momento en el que el Fiscal estadounidense Jackson está presentando la acusación contra los encausados. Jackson aparece de pie junto al estrado desde el que intervenían fiscales y abogados defensores. A su derecha, sobre un estado elevado, tras el cual se ven las banderas de los países aliados, aparecen los jueces de las cuatro nacionalidades que intervinieron en el tribunal. Al fondo a la izquierda se ven las cabinas de los intérpretes, que en ese momento estarían interpretando hacia el alemán, el francés y el ruso.



Alexander, Charles. The interpreters at the Nuremberg War Crimes Trials, 1946. Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.

Cuando el secretario del Tribunal advertía de la entrada de los jueces en la sala, todos los asistentes se ponían de pie. Los intérpretes, que participaban ligeramente parapetados en sus mamparas de cristal, según se aprecia al fondo a la izquierda de la fotografía, cumplen como el resto de los participantes con la liturgia típica de los procesos judiciales y aparecen en pie. Lo mismo sucede con los monitores de los intérpretes, a los que se ve a la derecha de las cabinas, junto al alguacil del tribunal (que lleva un brazalete blanco en el brazo izquierdo).



Colonel Leon Dostert, organiser of simultaneous interpreting at the Nuremberg trials and at the UN, before 1950. Fuente: Naciones Unidas – Official Photo UN 2228.

Si se quería hacer justicia de forma expeditiva, era necesario que el Tribunal Militar Internacional pudiera entenderse de manera espontánea.

Jackson apostó por la simultánea, confió en la propuesta del coronel Dostert y convenció a sus colegas de la viabilidad del sistema y de que solo así resultaría creíble el proceso ante la opinión pública.

Cuando el coronel Dostert dejó el tribunal de Núremberg en abril de 1946 para ocuparse de instalar los equipos de interpretación simultánea en las Naciones Unidas en Nueva York, Alfred G. Steer se hizo cargo de la jefatura de la División que había ocupado Dostert.



CDR Alfred G. Steer Jr., 1945.
Fuente: NavSource Naval History: Photographic History of the United States Navy.

5. LA REVOLUCIÓN TÉCNICA DE LA SIMULTÁNEA – I



Intérpretes en la sala, 1945. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

Las cabinas eran abiertas, de modo que el aislamiento era muy relativo tanto en lo referido al ambiente como al ruido. Los intérpretes debían hablar muy cerca del micrófono para no molestar a los compañeros de otras cabinas. El selector de los intérpretes solo permitía escuchar el discurso original (es decir, que no podían cambiar de canales para oír otros idiomas) y tenía un interruptor para activar o cerrar su canal. En las cabinas disponían los intérpretes de unos carteles con la palabra SLOW y STOP. Aunque los monitores estaban habitualmente al tanto de cualquier incidencia en cuanto a la capacidad de los intérpretes de hacer frente a la velocidad del orador, los propios intérpretes podían utilizarlos para advertir de que la velocidad les impedía seguir el discurso. Seguramente esta foto fue tomada en un ensayo en el que no se está produciendo interpretación real.



Intérpretes en la sala trabajando; plano cenital, ca. 1945-46. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

En esta fotografía tomada desde arriba, se aprecian las cabinas inglesa (los tres intérpretes de arriba a la derecha), la francesa (los tres que están detrás) y parcialmente la rusa (una intérprete abajo a la derecha)

y la alemana (un intérprete). Aunque desconocemos qué idioma estarían interpretando en ese momento, puesto que tanto la cabina inglesa como la francesa están interpretando (apréciese la cercanía de los intérpretes al micrófono), el idioma original debía ser alemán o ruso.



Hans Frank, the former Nazi Governor General of Poland, in the witness box at the International Military Tribunal trial of war criminals at Nuremberg, 1946. Fuente: National Archives, courtesy of United States Holocaust Memorial Museum Photo Archives.

Las intervenciones desde el estrado de los testigos o acusados se hacían a través de un micrófono sobre una peana. En la fotografía que ilustra un momento de una declaración, el acusado aparece portando los auriculares a través de los cuales le llegaba la interpretación al alemán, por un canal que él elegía en el selector que había junto al estrado. Delante del micrófono aparecen dos lámparas. Una era de color amarillo y la otra de color rojo. Esas lámparas podían activarlas los monitores (uno de los cuales aparece con la cabeza vuelta hacia el espectador fuera de la cabina). Delante de él, con una banda alrededor del brazo, está el alguacil del tribunal. La periodista y activista Louise Weiss alude en sus observaciones a las lámparas amarilla y roja, señalando que sirven para marcar el ritmo de los oradores, pero se equivoca en la forma de interpretar los colores:

Je retournai au tribunal. Les drapeaux alliés flottaient. Le procès du chancelier von Papen avait repris. L'histoire de l'Allemagne se déroulait dans les écouteurs des casques. Les traductions contraignaient les orateurs à un certain rythme. Une lampe jaune s'allumait quand ils parlaient trop vite, une lampe rouge clignotait quand ils parlaient trop lentement. On avait l'impression que des électriciens conduisaient les débats. Adolf Hitler manquait. Sa volonté avait habité chacun des détenus. Tout amoindris qu'ils étaient, ils continuaient de me fasciner par leur supériorité sur le tribunal, suprématie du Diable, non pas sur le Bon Dieu, mais sur ses vicaires.

(Weiss, L., *Tempête sur l'Occident*, Paris: Albin Michel, 1976, p. 63)



Joachim von Ribbentrop's Nuremberg war crimes trial headphones, 1946.
Fuente: United States Holocaust Memorial Museum Collection,
Gift of the IBM Corporation

Los cascos de Joachim von Ribbentrop, como los demás que utilizaron los participantes en el proceso, muestran la presencia de la empresa IBM, que suministró gratuitamente los equipos –después vendería esa tecnología a las Naciones Unidas. También representan un simbólico cordón umbilical ligado a los micrófonos de los intérpretes, invisibles en la fotografía pero imprescindibles para que el equipo técnico cumpliera sus fines.



Samuel Rajzman, antiguo preso de Treblinka, y Benjamin Wald, intérprete de consecutiva, 1946. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

Aunque la simultánea se empleó de manera continuada en las deliberaciones del tribunal, hubo algunas circunstancias en las que se utilizó la consecutiva:

Cuando se hablaban idiomas diferentes de los cuatro oficiales, en cuyo caso podía utilizarse una consecutiva bastante parecida al *chuchotage*, como muestra la imagen en la que aparece el testigo y a su lado el

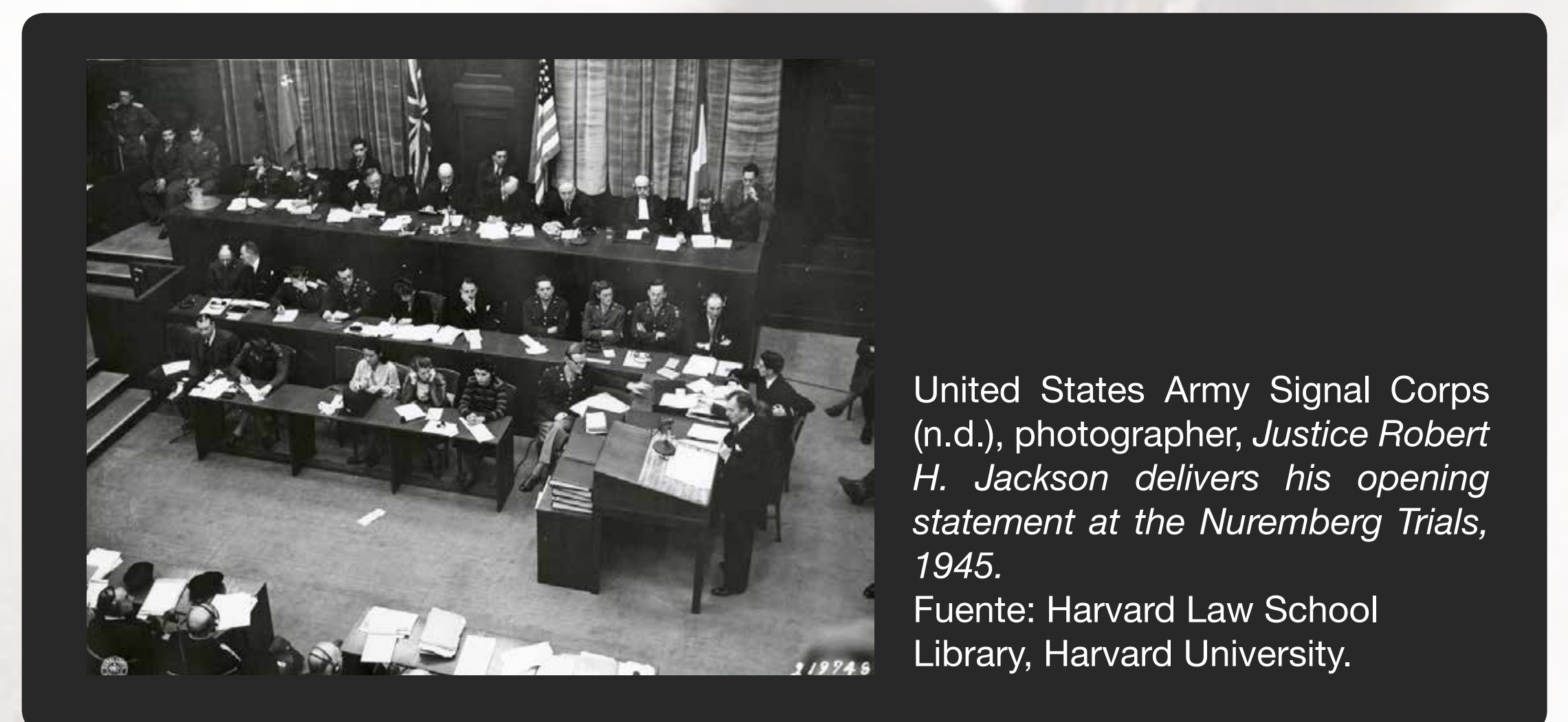
intérprete, que es la persona a la que escuchaba el tribunal y de la que tomaban los compañeros de las cabinas cuya lengua no hablaba este intérprete para interpretar en relé a los otros idiomas.



United States Army Signal Corps (n.d.), photographer, A panel of justices and attorneys at the Nuremberg trial, 1945. Fuente: Harvard Law School Library, Harvard University.

En la foto superior aparecen sentados de izquierda a derecha: el Coronel A. F. Volchkov, el Teniente General I. T. Nikitchenko, el Juez Sir Norman Birkett, el Juez Magistrado Sir Geoffrey Lawrence, y Francis Biddle..

Para la comunicación privada de los jueces en el estrado había disponibles dos intérpretes que al menos eran trilingües, Oleg Troyanovsky y Benjamin Wald, a los que se puede ver detrás de los jueces, sin identificar en el pie de la fotografía.



United States Army Signal Corps (n.d.), photographer, Justice Robert H. Jackson delivers his opening statement at the Nuremberg Trials, 1945.
Fuente: Harvard Law School Library, Harvard University.

Se puede distinguir en la foto al fiscal Jackson interviniendo desde un estrado a la derecha de varias filas de gradas en la sala de audiencias repletas de jueces, funcionarios, estenógrafos e intérpretes.

También había intérpretes asignados a las reuniones privadas de los jueces fuera de la sala, que trabajaban en consecutiva, aunque se llegó a instalar también un sistema de simultánea con tres cabinas nada más (sin la alemana).

7. EL EQUIPO ACTIVO DE SIMULTÁNEA - I

Había tres equipos de 12 intérpretes: el equipo I estaba trabajando en cabina. El equipo II estaba en una sala adjunta, listo para intervenir. El equipo III no interpretaba, pero estaba ocupado en labores de revisión y edición de sus propios textos o de los de otros. (Gaiba, F. *The Origins of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial*, Ottawa: University of Ottawa Press, 1998, p.70 ss.)

Le rythme de travail des interprètes était réglé comme du papier à musique. Trois équipes A-B-C, chacune de 12 interprètes. Quatre cabines: anglaise, russe, allemande, française. Dans chaque cabine, trois interprètes, chacun interprétant dans sa langue maternelle à partir de l'une des trois autres langues de travail. Horaire d'une

journée-type : le matin, équipe A, 45 minutes de cabine, période pendant laquelle l'équipe B écoutait les débats en salle 606 derrière la salle d'audience. A mi-matinée, changement d'équipe, B en cabine, A en salle 606. Audience levée à midi. Le même schéma l'après-midi. Ce jour-là, l'équipe C se reposait. Tous les jours, deux équipes sur trois travaillaient. Les interprètes avaient ainsi un ou deux jours de repos par semaine, en plus des weekends. A noter que certains interprètes - pas forcément membres de l'équipe de simultanée - intervenaient aux interrogatoires des accusés en dehors des audiences régulières du Tribunal.

(Skuncke, M.F., "Tout a commencé à Nuremberg...", The AIIC Webzine, 2002 (20). Disponible en: <http://aiic.net/page/984/tout-a-commence-a-nuremberg/lang/2>)



Intérpretes; de izquierda a derecha: Capitán MacIntosh, ejército británico (francés-inglés), Margot Bortlin (alemán-inglés), teniente Ernest P. Uiberall (monitor), ca. 1945-46.
Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

El intérprete que aparece en la parte de atrás (cabina francesa) entre las cabezas de MacIntosh y Bortlin es Armand Jacobovitch. Su nieta Miranda Richmond Mouillot ha publicado recientemente un libro en el que relata la historia de sus dos abuelos: *A Fifty-Year Silence. Love, War and a Ruined House in France*, New York: Crown Publishing Group, 2015.

"Armand Jacobovitch, que era un intérprete notable, pero que era tan nervioso que no quiso continuar y pasó a la traducción". [Elisabeth Heyward en entrevista con Jesús Baigorri, 1997]. En realidad, Jacobovitch había perdido a buena parte de su familia en el Holocausto, lo que justificó su estrés al tener que interpretar a los verdugos y su traslado a la traducción.

En la fotografía derecha, probablemente los intérpretes están posando y no interpretando en situación real. De hecho, la intérprete que aparece en la cabina rusa es de cabina inglesa.



Intérpretes en la sala del Tribunal, ca. 1945-46. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

Probablemente se trata de una foto en la que están posando y no interpretando. El intérprete con el micrófono en la mano en la cabina inglesa (la del frente) es probablemente George (Yuri) Khlebnikov (1923-1996).



Zona de los intérpretes, completa, ca. 1945-46. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).



Yuri Khlebnikov.
Fuente: Burckel, Christian E. (ed.) *Who's Who in the United Nations*. Yonkers, NY: Christian Burcker & Associates Publishers, 1951, p. 237.

Khlebnikov era hijo de un oficial de caballería ruso que salió del país tras la revolución soviética y que acabó asentándose en Francia. Khlebnikov aprendió los idiomas, como tantos otros intérpretes del mismo origen geográfico y social: el ruso con sus padres, el alemán con una *Fräulein*, el francés en su trayectoria escolar y el inglés desde una estancia en Inglaterra cuando tenía 11 años. A Khlebnikov lo contrataron los estadounidenses directamente de la Alta Escuela de Estudios Comerciales de París para trabajar del ruso al inglés y al

francés y del inglés al francés. Trabajó en el Tribunal desde el 1 de enero hasta el 10 de agosto de 1946. De ahí fue a Nueva York, donde estuvo en los primeros equipos de simultánea, de cuya sección llegó a ser director.

Burckel, Christian E. (ed.) *Who's Who in the United Nations*. Yonkers, NY: Christian Burcker & Associates Publishers, 1951. Thomas, Robert McG. Jr., "George Klebnikov, 73, a Language Wizard", *The New York Times*, nov. 13, 1996. Disponible en: <http://www.nytimes.com/1996/11/13/world/george-klebnikov-73-a-language-wizard.html>

En la foto inferior, el intérprete que mira hacia la cámara en el centro de la cabina francesa (en la parte trasera) sería también el propio George Khlebnikov, que trabajó tanto en cabina inglesa como francesa.



Zona de los intérpretes, en primer plano la cabina inglesa, detrás la cabina francesa. A la derecha el teniente Walter Selogson como monitor. A la derecha el teniente Walter Selogson, ca. 1945-46. Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

9. MUJERES INTÉRPRETES EN NÚREMBERG-I

Con la colaboración de Lara Escobar Gallardo.

Dedicamos dos pósteres a las mujeres intérpretes con el fin de subrayar que el proceso de Núremberg (1945-46) fue testigo de un cambio de gran alcance en cuanto a la proporción de intérpretes por sexos. Si las mujeres habían estado casi ausentes de

las plantillas y del mercado *free-lance* durante el período de la Sociedad de Naciones (1920-1946), en Núremberg ellas representan algo más del 20% del total, cifra semejante a la de los primeros equipos de la ONU.



Marie-France Skuncke, ca. 1948.
Fuente: Fotografía proporcionada por sus hijos Marie-Christine y Olof Skuncke a los comisarios de esta exposición.

Marie-France Skuncke

Nacida en Varsovia, Marie-France Skuncke se crió en París y se formó en la Escuela de Intérpretes de Ginebra. Sus lenguas de trabajo eran francés, inglés y polaco. Tenía experiencia en interpretación consecutiva ya que había trabajado, entre otros, para el Ejército francés durante la ocupación de Berlín. En enero de 1946, a sus veinte años, Marie-France fue seleccionada como intérprete para el proceso de Núremberg, donde ejercería durante un periodo de seis meses. La situación apremiaba y no tenía formación previa en la técnica de simultánea, por lo que se preparó colaborando en el servicio de traducción y asistiendo como espectadora a las sesiones del tribunal antes de incorporarse dos meses después a la cabina de inglés/francés. Ella misma señalaba en su artículo para la revista *L'interprète* que esa fue la norma para la mayoría de sus colegas, nuevos también en las lides de la simultánea:

Les interprètes étaient donc novices en simultanée. La qualité de leur interprétation se perfectionnait chemin faisant. (Skuncke, 2002, op.cit.)

En una entrevista para la AICC, de la que Skuncke sería socia y secretaria general, dedicó a Núremberg las siguientes palabras:

Nuremberg, procès séminal, procès-phare...dans l'atmosphère surréaliste de l'après-guerre à Nuremberg -enclave internationale prospère au milieu des gravats, euphorie des vainqueurs, misère des vaincus, folles soirées au Press Camp où l'on se défoulait après l'horreur des audiences- la dignité et la discipline imposées au Tribunal, et en particulier aux services d'interprétation, ont sans aucun doute joué leur rôle.

(Marie-France Skuncke, 1989).

En Núremberg comprendió la importancia de la simultánea para el futuro de la interpretación e intentó concienciar de ello a la comunidad educativa y manifestó un ferviente deseo por incluir esta modalidad en el programa académico de Ginebra. Prosiguió en su trayectoria profesional como intérprete para la UNESCO. Marie-France Skuncke, figura de renombre para la historia de la interpretación, falleció en octubre de 2007.

Con la colaboración de Lara Escobar Gallardo.



Tatjana Stupnikova.
Fuente: Portada de la obra: Andres, D. & Behr, M. *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit und nichts als die Wahrheit: Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess*, Berlin: Frank & Timme, 2013.

Tatjana Stupnikova

De origen ruso, Tatjana Stupnikova prestó sus servicios como intérprete durante el proceso de Núremberg en la cabina rusa, interpretando desde el alemán, a pesar de que carecía de una titulación específica. Según revela en sus memorias, no pudo tener una mejor iniciación a la profesión que Núremberg. La preponderancia del sexo femenino en el equipo de intérpretes soviético se explica tal vez por el ascenso social que trajo consigo para la mujer el sistema educativo postrevolucionario.

Los intérpretes, como narra la propia Stupnikova, se encontraban al frente de una controvertida batalla ideológica: “todo miembro de la delegación rusa en Núremberg sabía que cualquier expresión desafortunada, o mejor dicho, cualquier manifestación que pudiera desagradar a los

superiores podía ser sumamente peligrosa”. Se hacía difícil, por tanto, dissociar el momento que vivían en Núremberg y la situación que habían vivido en Rusia: “Los crímenes de nuestro propio dictador soviético se fusionaban en mi cabeza con los crímenes de los nazis, me torturaban y conmocionaban como una terrible pesadilla”. Ello requería, según ella, un considerable esfuerzo físico y psíquico durante las interpretaciones, que incluía no solo el aprendizaje sobre la marcha de la técnica simultánea sino también el control de sus emociones.

“Para un intérprete novel de simultánea no hay nada mejor que la práctica continua, con los auriculares en la cabeza y el micrófono en la mano. No podría haber mejor iniciación a la profesión que Núremberg...” dice Stupnikova en sus Memorias (Andres & Behr, op. cit, p. 194).



Sala de reuniones de los intérpretes, ca. 1945-46.

Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

El equipo de intérpretes de reserva (B) estaba en una sala adjunta al tribunal. Mientras interpretaban sus compañeros de equipo activo (A), ellos escuchaban las deliberaciones para estar familiarizados con los contenidos de la sesión y poder intervenir en

cualquier momento, a la llamada del monitor, si surgía alguna dificultad con alguno de los colegas, y en todo caso en la sesión posterior, donde ellos serían el equipo A.



Sala de reuniones de los intérpretes, ca. 1945-46.

Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).



Parte de la sección de traductores trabajando, 1946.
Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

Los intérpretes que no estaban asignados a los equipos A o B dedicaban parte de su tiempo a revisar sus propias prestaciones una vez transcritas por los servicios de mecanografía y de traducción. Aunque no podemos atestiguar que algunas de las personas recogidas en esta fotografía sean intérpretes, es probable que más de una lo fuera. Se ilustra así la variedad de funciones que se vieron obligados a desempeñar los intérpretes en Núremberg.

El desempeño por los intérpretes de sus tareas de traducción oral requería a menudo el empleo de documentos escritos, que constituían la base probatoria de las argumentaciones de las partes. Esos documentos tenían que estar disponibles para los principales interesados en la causa (acusación, defensa, jueces y encausados), pero también para los traductores e intérpretes. En el caso de que fuera necesario distribuir un documento durante la declaración realizada por fiscales, abogados o jueces, los oficiales de sala se encargaban de hacer llegar el documento a los monitores de intérpretes.



Alexander, Charles. Document room at the Nuremberg Trials, 1945.
Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.



El capitán Harry Sperber (en primer término a la derecha) supervisando la interpretación del alemán al inglés, ca. 1945-46.
Fuente: National Archives Record Administration, College Park MD, USA (Cortesía de Museen der Stadt Nürnberg).

Los monitores de los intérpretes se encargaban de supervisar su tarea y de colaborar para que la calidad de su trabajo fuera óptima. Para ello disponían de auriculares de doble entrada: por una escuchaban el sonido de sala y por la otra cualquier de las cabinas que estaba interpretando. Así podían comprobar si algún intérprete se había dejado apagado el micrófono -en cuyo caso el sonido no llegaba a sus destinatarios-, si hablaba demasiado alto o demasiado bajo, si tenía dificultades para seguir el discurso, etc.

En caso de que hubiera problemas con la velocidad del discurso, los monitores se ocupaban de activar las luces amarilla o roja situadas en los estrados de los jueces, testigos y acusación/defensa, indicando así que el orador resultaba difícil o imposible de seguir. También podían pedir a los técnicos de sonido que ajustaran el volumen del orador que estaba interviniendo o el del micrófono del intérprete.

Por último, los monitores se encargaban de facilitar a los intérpretes los documentos pertinentes en cada momento del proceso. (Gaiba, op. cit., 77- ss).



Fotograma extraído de *Welt im Film* 36/1946, 18.01.1946.
Fuente: Deutsche Wochenschau GmbH, Das Bunderarchiv.

En la foto superior, instante en que el coronel Dostert le pasa un documento a otro monitor para que se lo haga llegar a los intérpretes.

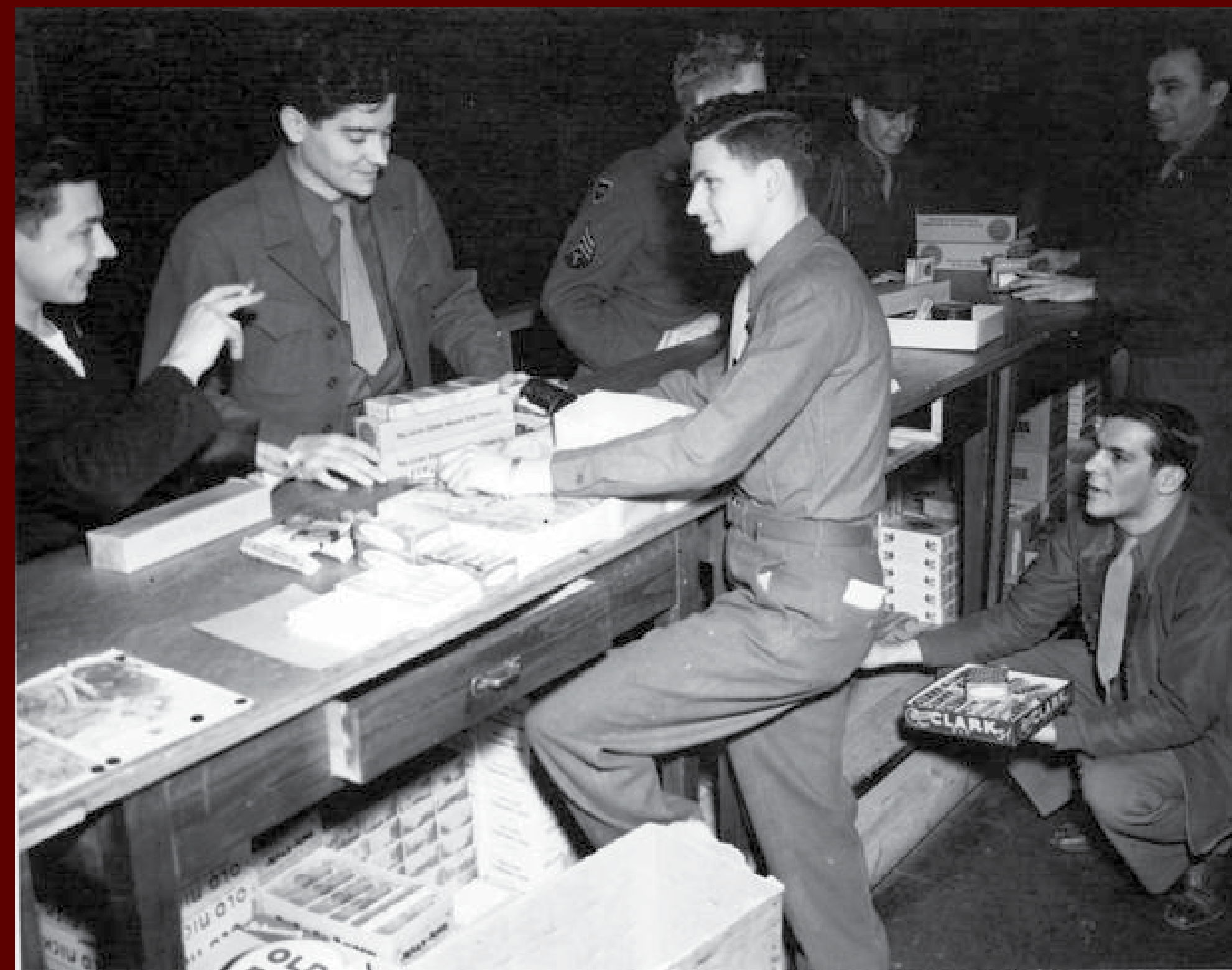
Teniendo en cuenta que Núremberg era una ciudad destruida, donde escaseaban alimentos y otros productos, la vida de los intérpretes era relativamente cómoda cuando no estaban en el entorno del tribunal.



Alexander, Charles. *The cafeteria at the Nuremberg War Crimes Trials, 1945.*
Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.

“Cada delegación tenía su alojamiento. Los franceses nos alojábamos en un suburbio pequeño y muy bonito en los alrededores de Núremberg, que se llamaba Zirndorf, en villas requisadas, con un servicio de autobuses para llevarnos al tribunal. No sé si estaba expresamente prohibido, pero en todo caso no teníamos contacto con los alemanes. Vivíamos un tanto aislados, lo que no dejaba de ser un ambiente malsano”.

(Elisabeth Heyward, entrevista con Jesús Baigorri).



Alexander, Charles. *The Post Exchange at the Nuremberg War Crimes Trials, 1945.*
Fuente: The Harry S. Truman Library and Museum.

“Yo no bebía, pero se bebía mucho. Todas las noches había gente bebida. Muchos de nosotros veníamos de una Europa hambrienta y privada de todo. Allí había un economato (PX) estadounidense donde había muchas cosas: chocolate, productos de belleza, medias, cosas que no se encontraban entonces. A la gente le atraía mucho todo aquello”.

(Elisabeth Heyward, entrevista con Jesús Baigorri).

Peter Less: "It wasn't easy. You were sitting in the same room with the people who probably killed your parents, but you could not let your feelings interfere with your job. You swore to interpret as faithfully as possible, to put the speaker's idea into the listener's head. So we did."

(entrevista de Peter Less con T. Gesse) (*Who is Peter Less?*, 2012. Disponible en: <http://translationmusings.com/2012/09/20/who-is-peter-less/>).

Sobre **Hugh Wolfe Frank:** "Frank's translations were delicious—he had a great command of the English language. I used to go to the courtroom sometimes in the afternoon just to listen to him."

(King, un participante en los procesos).
(King, Henry T. Jr., "The Nuremberg Context from the Eyes of the Participant", *Military Law Review*, 1995 (149), p.37).

Armand Jacoubovitch Armand Jacoubovitch, der fast seine gesamte Familie in der Shoa verlor, brach in der Dolmetscherkabine zusammen, als er Görings Aussage ins Französische übersetzen sollte.

(Fitzel, T., "Bezeugen und übersetzen" *Berliner Zeitung*, 19.11.2005)

Abraham-Wagner, Margarete / Albert, John / Berger, Norbert
Bogoslovsky, Boris Basil (1890–1966) / Bortlin Brant, Margot / Brown, Thomas K.
Chevalier, Haakon Maurice (1901–1985) / Coliver (Simon de soltera), Edith (1922–2001)
Conventry, Ursula / Crowley-Prescott, Ursula / De Keyserling, Doris
De Keyserling, Klaus / Dmitrieva, Elena / Dorofeev, Sergei I. / Dostert, Léon
Eseleva, N. L. / Frank, Wolfe Hugh (1913–1988) / Gofman, Evgenny A.
Heyward (Schwarzbourg o Kiefer), Elisabeth (1919–2007) / Horn, Stefan (1900–1996)
Jacoubovitch, Armand (+2015) / Jordan (Van der Elst), Patricia (1925–2005)
Kaminker, André / Katz, Leo / Klebnikov (Khlebnikov), George (Youri o Yury)
Kulakovskaya, Ina M. / Lamm, Hans (1913–1985) / Less, Peter / Lund, Helga
MacIntosh, C. D. / McKee, David / Mamedov, E. M. / Meyer, Jean / Orlova, Nina V.
Paschkoff, Jimka (Helen(a)) / Priacel (Freund), Stefan / Priceman, Mark
Ramler, Siegfried / Roditi, Edouard / Rosé (Skuncke), Marie-France
Rosoff, Genia (Evgenia) / Roth, Sigmund / Ruzskaya, Tatiana A. / Sakheim, George
Saxe, Nora / Schiller-Wartenberg, Hannah / Schilovsky, Ignace / Schwab, Gerald
Serebrenikov (Serebrenekov), Eugene S. / Simha, Eric / Soboleva, Maria A.
Solovieva, Tamara Yu. / Sonnenfeldt, Richard / Sperber, Harry N. / Starikov, K. F.
Steer, Alfred G. / Stenina, Elizaveta E. / Stupnikova, Tatiana S. / Telberg, Ina
Tolstoi (o Tolstoy), Mathias / Treidell Frédéric C. / Troyanovsky, Oleg
Tsurinov, Konstantin V. / Uiberall, Ernest Peter
Vassiltchikov (o Wassiltchikov), Georges / Von Schon, Virginia
Wagner, Ferdinand / Wald, Benjamin / Waller, Marie Rose

Patricia Vander Elst: "With the ink of my degree scarcely dry, I set out for Nuremberg. It was my first job and, though I did not know it at the time, also my biggest. I went into it with the innocent enthusiasm of my 21 years, looking forward to the freedom from home, the glamour of a foreign assignment and the lure of the unknown. Four months later, the Trial over, I left: ten years older, a great deal wiser, and, indeed, an interpreter."

(Vander Elst, P., 'The Nuremberg Trial', *The AIIIC Webzine*, 2000 (20). Disponible en: <http://aiic.net/page/983/the-nuremberg-trial/lang/1>)

Stefan Priacel Stéphane parlait, à la perfection, le français, l'allemand, l'anglais, l'italien, le polonais, et couramment l'espagnol et le russe. Il admirait la révolution de Lénine. Ce qu'il adviendrait de lui, lorsque le tribunal n'aurait plus besoin de ses services, le préoccupait.

(Weiss op. cit., p. 63)

Mark Priceman Diese Pioniere einer neuen Profession sind heute fast alle verstorben. Einer der vermutlich letzten noch Lebenden ist der 1914 in Bialystok/Polen geborene Mark A. Priceman. Er hatte im spanischen Bürgerkrieg und nach seiner Emigration als Soldat der US Army im 2. Weltkrieg gekämpft. In Nürnberg wirkte er als Assistent von Léon Dostert.

Geese, L.A., "Damit die Welt versteht. Beim Tribunal gegen die Kriegsverbrecher des Nazi-Regimes 1945 / 46 wurde erstmals simultan gedolmetscht", *Neues Deutschland*. Sozialistische Tageszeitung, 04.05.2013.

AGRADECIMIENTOS.

Esta exposición ha sido posible gracias a la inestimable colaboración y asesoramiento de: Iciar Alonso Araguás, Miguel Battaner Moro, Lara Escobar Gallardo, Sergio Sánchez San Juan, Familiares de Mark Priceman, Olof y Marie Christine Skuncke, Cristina Zelich Martínez.